

Des traducteurs en ligne, ça n'existe pas!

Julie Villeneuve

L'auteure est responsable des communications à l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec

Je suis toujours surprise d'entendre qu'on a utilisé des « traducteurs en ligne » pour effectuer un travail de traduction. C'est pourtant ce qu'ont répondu les gens de *Canadian Idol*, le week-end dernier, lorsqu'on leur a souligné l'horreur linguistique qu'ils ont remis à leurs participants québécois, en guise de règlements.

Des traducteurs en ligne, qu'on se le tienne pour dit, ça n'existe pas. Ce qu'on retrouve sur la toile, ce sont des logiciels qui prétendent traduire des textes. Mais lorsqu'on constate le résultat, on comprend vite que l'humain, pour ce type de travail, est irremplaçable. L'exemple de *Canadian Idol* est probant.

Est-ce que votre ordinateur est en mesure de vous donner des conseils juridiques ? De vous offrir une consultation médicale ? De rédiger un rapport cohérent pour votre patron ? Tout comme on ne téléphone pas à une boîte vocale pour obtenir des conseils sur sa santé ou qu'on ne demande pas une consultation juridique à une machine, la traduction ne se fait pas instantanément à l'aide d'un moteur de traduction. Le travail de traducteur en est un de professionnel et un travail de professionnel, ça se fait à l'aide d'un professionnel agréé.

Utiliser des « traducteurs en ligne », c'est sous-estimer le travail de gens qui pratiquent la traduction pour gagner leur vie. C'est méconnaître les langues, qui ne sont pas mathématiques, c'est aussi surestimer la capacité d'une machine. Et c'est surtout ne pas s'inquiéter des résultats. Parce que lorsqu'on réalise ce que ça donne, on s'aperçoit que pour quelques dollars de plus, rien ne vaut un vrai bon traducteur, en chair et en os.